JCL
Journal of the College of Languages
Open Free Access, Peer Reviewed Research Journal
http://jcolang.uobaghdad.edu.iq
Est.1994
P-ISSN: 2074-9279
E-ISSN: 2520-3517
2019, No.(40)
Pg.35-45

Подражание некоторым фразам и словам Великого Корана в сказке “Девушка без рук”

The imitation of Some Quranic Phrases and Words in the Tale of "The Leprous Girl"

Asst. Prof. Saad Jihad Ajaj (Ph.D.): Saadajaj4@gmail.com
Asst. Inst. Waleed lateef Abdullah: waleedlateef@yahoo.com
University of Baghdad, College of Languages, Department of Russian Language

(Receivedon 4/10/2018 - Acceptedon 4/12/2018 – Published on 2/6/2019)

Abstract

The present paper is devoted to studying the imitation of some Quran phrases and words in the tale of "The Leprous Girl". The paper aims at identifying the common ground between the tale and some great stories related in the verses of the holy Quran, and comparing the original work with the present translation. First, we translated the tale from Russian into Arabic so as to be tackled in study, and then an identification of the commonalities between this tale and the Quran wording is made. It was found that texting is clear in the original text of the tale, hence the need for this paper. By studying the texts and phrases employed by the writer, we observe that the text is influenced by the Quranic stories whose effects have been reflected on the linguistic level and word choice. We find some sentences adopted form the Quran, and this shows that the tale teller has indeed been familiar with the Quranic text, or he might have been affected by its meaning unnoticeably. Where we find a clear citation in the text of the tale which calls on this search.

Keywords: imitation, phrases, Quran, fairy tale, The Leprous Girl.

Подражание некоторым фразам и словам Великого Корана в сказке “Девушка без рук”

К.ф.н.доцент Саад Джихад

Аджаж

К.Ф.н. **Валид Латиф Абдулла**

Багдадский университет
Факультет языков
кафедра русского языка

Аннотация

работа посвященна изучению Подражание некоторым фразам и словам Великого Корана в сказке “Девушка без рук”.

Цель исследования: выявить семантические и текстуальные особенности в переводе сказки на арабский и сравнение с некоторыми повестями великого Корана.Первое, что было сделано – это перевод сказку “Девушка без рук” с русского языка на арабский, для того чтобы можно было работать над ней и выявить общее между этой сказкой и некоторыми фразами и словами Корана . Благодаря изучению текстов и фраз, используемых писателем, обратиили внимание на влияние текстовых эффектов и рассказов Корана, которые были отражены в языковом стиле и выборе слов. Было найдено некоторые предложения, приведенные в Коране, которые указывают на то, что писатель сказки был проинформирован о тексте Корана и, возможно, этот текст влиял на писателя сказки. Мы нашли цитаты в тексте сказки поэтому решили провести данной иследовании.

Клюевые слова: подражание ,фразы, Коран,сказка,девушка без рук.

Сказки братьев Гримм знакомы нам не так давно. Когда мы прочитали некоторые из них на русском языке, меня впечатлили описания этих отдельных событий. Сказки, адаптированные к детскому восприятию, не содержат описания страшных явлений и видимо это не случайно.

Цель исследования: выявить семантические и текстуальные особенности в переводе сказки на арабский и сравнение с некоторыми повестями великого Корана.Сначала мы перевели сказку “Девушка без рук” с русского языка на арабский, для того чтобы можно было работать над ней и выявить общее между сказкой и некоторыми фразами и словами великого Корана с помащью перевода Крачковского .И.Ю.1963.

Многие писатели и поэты следовали принципам фольклорных сказок, в которых закрепляют красота земного бытия и горечь чувств, людей терпящих бедствие. Сказки становится частью детских и отроческих впечатлений. Как отмечает Голос Алина "через сказку дети всех народов мира уясняют для себя первые мировоззренческие нравственные заповеди"(Голос Алина, 2016 .с. 4).

По словам Гайнановы Файрузы Рифкатовны "нет такого человека, который не любил бы сказки, особенно волшебные. А именно такие сказки писали два замечательных человека, о которых мы сегодня с вами будем говорить –это братья Гримм. А мы начнем наше путешествие со слов, которыми начинаются многие сказки. Жили-были... .(Гайнанова Ф .Р. 2016 г.ст.2).

Между тем, сегодня сказки братьев Гримм включая “Девушка без рук”, читают во многих странах мира в том числе в арабском мире, и особенно в Ираке благодаря арабского перевода. Первая и главная тема

в этой сказке – это встреча человека с дьяволом и желание дьявола забрать у человека самое дорогое, что только возможно.

Обедневший мельник заключает договор с дьяволом, обещая ему в обмен на безбедную жизнь отдать «то, что стоит за мельницей», зная, что там кроме старой яблони ничего другого нет .(http://www.planetaskazok.ru).

Да, позади мельницы – большая яблоня. كبيرةوخلف الطاحونة تنتصب هناك شجرة تفاح.

Но он не знал, что в этот самый момент за мельницей подметала двор его красивая богобоязненная дочь, и он, сам того не ведая, посулил её нечистому, который сказал:

— Давай я тебя богачом сделаю, пообещай мне только отдать то, что стоит у тебя за мельницей. انا مستعد لان اجعلك ثرياً بشرط أن تعدني بأن تعطيني ذلك الشئ الذي يقف خلف الطاحونة..

(فوسوس إليه الشيطان قال يا آدم هل أدلك على شجرة الخلد وملك لا يبلى) (طه – ١٢٠.)

В этом значении в Коране написано в сура та ха, аят-120 следующее: (и нашептывал ему сатана ,он сказал: «О Адам !не указать ли тебе на ***дерево вечности*** и власть непреходящую ?») (Крачковский .И.Ю.1963.ст.252)

Не случайно то, что в Коране дьявол имел ввиду ***дерево яблони***, о котором Аллах предупреждал Адама и просил не подходить к нему. Дьявол решил обмануть Адама и его супругу и пообещал, что плоды ***запретного дерева*** позволят им обрести вечную жизнь и неограниченную власть. Он представился ***добрым советчиком*** и завел теплую беседу для того, чтобы обольстить людей и ввести их в заблуждение.

(وَقَاسَمَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لَمِنْ النَّاصِحِينَ) الاعراف ٢١ .

В Коране об этом найдём следующее: (и заклял он их , поистине, я для вас - ***добрый советник***). (сура аль-Араф- 21) , (Крачковский .И.Ю.1963.ст.123)

Бедный человек не знал что шайтан хотел приблизиться к девушке бедного человека, чтобы взять над ней власть, а потом её убить.

«Что бы это могло быть? – подумал мельник . – Ни что иное, как ***моя яблоня***» وماذا يمكن أن يكون هناك لا شيء يذكر سوى شجرة التفاح. И согласился, и договор подписал с незнакомцем.

وافق الطحان على العرض المقدم ووقع عقداً مع ذلك العجوز الغريب.

Мельникова дочка была девушка собой красивая, богобоязненная; и все эти три года она прожила без греха и ***в страхе Божьем***.

كانت ابنة الطحان شابة جميلة وملتزمة بالتعاليم الربانية وفي تلك السنوات الثلاث لم ترتكب أي ذنب يذكر ، حيث كانت **تخشى الله**.

У этой девушки внутренные и духовные характеры и она была как говорят *краская девка* (о слишком робком ,застенчивом человеке) (SaadJihadAjaj.2018. p- 37)

В Коране в сура развод , аят 2-3 , Сказал Всевышний Аллах: «Тому, ***кто боится Аллаха***, Он ***создает выход*** из положения. И наделяет его уделом оттуда, откуда он даже не предполагает»(Ат-Таляк: 2-3) (http://alifammara.livejournal.com).

(ومن يتق الله يجعل له مخرجا ويرزقه من حيث لا يحتسب) . سورة الطلاق -٣).

— Убери от нее всю воду, чтобы она не могла больше мыться, а то не будет ***у меня над ней никакой власти.*** خذ منها كل الماء لكي لا تستطيع أن تغتسل وألا فلن يكون لي عليها أي سلطان.

В сура ал-хиджр Аллах сказал шайтану, что он не имеет власти над верующими людьми: (Поистине, ***рабы мои, нет для тебя над ними***

власти) . (Крачковский .И.Ю.1963.ст.206). (إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ الحجر . 42)

Пришел нечистый на другое утро и в ярости сказал мельнику:— Отруби ей руки, а не то я с ней ничего поделать не могу. جاء الشيطان في الصباح التالي . ،فقال للطحان بوضوح : عليك بقطع يديها وألا فلن استطيع أن افعل لها شيء.

Дочь ответила: — Милый батюшка, ***делайте со мной что хотите, ведь я ваше детище.***(اجابت والدها: ابي الحنون افعل بي ما تشاء فأنا ابنتك)

В коране в этом значении написанно: он сказал «Сын мой! Я вижу во сне, что закалываю тебя в жертву. Посмотри, что ты думаешь?» Он сказал: «Отец мой! ***делай то, что тебе приказано., ты найдешь меня*** ,если пожелает Аллах , ***терпеливым***»» . (сура саффат, аят-101-102). (Крачковский .И.Ю.1963.ст.356).

(قَالَ يَا أَبَتِ افْعَلْ مَا تُؤْمَرُ سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّابِرِينَ) (الصافات: ١٠٢)

Перед третьей, последней попыткой нечистый приказал мельнику отрубить своей дочери руки,..... Не желая более оставаться в отцовском доме, она уходит прочь. И вдруг явился ангел с небес, ***запер шлюзом воду***, так что ***ров вокруг сада высох***, и безрукая девушка смогла перейти его посуху.

وفجأة ظهر ملاك من السماء وجعل الماء الذي يحيط بالبستان يجف حتى استطاعت من الوصول اليه.

Аллах в Откровении Своему посланнику Мусе повелел ему вместе с сынами Исраила выйти из Египта ночью и стукнуть посохом по морю, и тогда произойдёт знамение – откроется им путь по морю, как по суше.

(وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي فَاضْرِبْ لَهُمْ طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ يَبَسًا) (طه- 77)

(Мы внушили Мусе откровение: «Ночью отправляйся в путь с Моими рабами и ***проложи*** для них ***по морю сухую дорогу***»). (сура Та Ха, 77-аят).(http://quran-online.ru/20:77)

— Сошел кто-то с неба в белоснежной одежде, запер шлюз, воду остановил и дал этому духу перейти через ров посуху.

أجاب البستاني (جاء شخص ما من السماء بملابس بيضاء ثلجية فأغلق البوابة وحبس عين الماء فتوقف الماء فسمح لتلك الروح بالعبور خلال الممر اليابس).

Девушка ответила:

— Я не дух, я несчастная, всеми покинутая, кроме Бога. أنا لست روح أنا فتاة حزينة اعتزلت الكل ألا الله

И взял ее с собой, повел в свой королевский замок, полюбил ее за красоту и кротость, приказал приделать ей серебряные руки и взял ее себе в супруги.

اخذ الملك تلك الفتاة واصطحبها الى القصر الملكي فأحبها على جمالها وبساطتها و أمر لها بيدين فضيتين وجعل منها زوجة له .

Когда король находился в военном походе, в отъезде, у королевы рождается сын. Известие об этом посылается королю. Однак, пока гонец спит, ***дьявол заменяет письм***о на другое, в котором говорится, что у королевы родился оборотень.

بعد ما نام حامل الرسالة ظهر الشيطان الذي كان يحاول مراراً وتكراراً إيقاع الأذى بتلك الملكة التقية . فغير الرسالة بأخرى، والتي كتب فيها أن الملكة انجبت مخلوقاً مخيفا

Дьявол сказал Аллаху в Коране: Он (لأقعدن لهم صراطك المستقيم)(الاعراف ١٦). сказал «За то, что Ты сбил меня***, я засяду против них на Твоем прямом пути***»" сура приграды, аят 16" (Крачковский .И.Ю.1963.ст.123).

И опять явился нечистый и подменил письмо в его сумке другим письмом, и ангел Господень явился к ней и привел ее к маленькой избушке, на которой висела табличка с надписью: «***Здесь каждый может жить***». في تلك الأثناء ظهر الملاك الرباني وقادها الى بيت صغير والذي كان فوقه مخطوطة معلقة مكتوب عليها (كل من يدخل هنا فهو آمن.

{ وَمَن دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا } آل عمران : ٩٧.

Найдем такое же значение в Коране: (Там ясные знамения для людей – ***место*** Ибрахима, и тот, ***который войдёт в него, окажется в безопасности***). сура Алю Имран "Семейство Имрана", 97-й аят .(http://quran-online.ru/3:97).

— Я — ангел***, посланный Богом ходить за тобой*** и твоим ребенком.

انني ملاك مرسل من الله مكلفة بالعناية بك وبطفلك

В коране наидем это в сура "тарик" в значении (***Нет души, при которой не было бы хранителя***"ان كل نفس لما عليها حافظ . " سورة الطارق- الاية-٣

И оставалась безручка в той избушке семь лет подряд , и по особой милости Божией за ее благочестие у нее вновь выросли обрубленные руки.

بقت الفتاة الجذماء في ذلك المكان سبع سنوات وعاشت هناك بلا اهتمام وبلطف الله على خُلقها الطيب، نمت من جديد يديها المقطوعتين.

в коране Аллах скажет в сура - юсуф " и он пробыл в темнице ***несколько лет***"..... «Сегодня при нас ты **обрел положение и доверие**». (https://islam.global.)

ولبث في السجن بضع سنين .....انك اليوم لدينا مكين امين . (سورة يوسف-54).

Тогда король сказал: — **Пойду** же и я хоть **на самый край света** белого и ни пить, ни есть не стану, пока не отыщу мою милую жену и ребенка, если только они тем временем **не погибли или не умерли** с голоду.

قال الملك آنذاك سأذهب للبحث عنهما حتى لو كانوا في طرف الدنيا ولن آكل ولن اشرب حتى اعثر على زوجتي الحنونة وطفلي أذا لم يكونوا قد قتلوا أو ماتوا من الجوع .

В тексте суры Йусуф написанно в 87 аят в этом значении следующее: (О сыновья мои! **Ступайте и разыщите Йусуфа** (Иосифа) и его брата и не **отчаивайтесь в утешении Божием**) . (Крачковский .И.Ю.1963.ст.192).

"يا بني اذهبوا فتحسسوا من يوسف وأخيه ولا تيأسوا من روح الله "سورة يوسف ، الاية- ٨٧.

Из вышесказанногонужно отметить, что сказка – один из самых любимых жанров литературы. Во всем мире сказки читают и взрослые, и дети. В сказках открывается мир несказанных чудес. (Мирошников Эдуард,2015).

Таким образом, можно сделать вывод о том, что есть общая между сказкой (девушка без рук) и некоторыми фразами и словами Великого Корана , и это по нашему не случайно. Также можно сказать,что между сказками разных стран очень много общего. Есть общие многим народам излюбленные сюжеты. В них под различными именами мы находим одни и те же типы героев, одни и те же чудесные превращения, волшебные предметы и магические задания. Сходство сюжетов, сказочных образов и мотивов объясняется сходными экономическими и историческими условиями жизни различных народов, общностью человеческих ценностей.

Список литературы

I. Гайнанова Ф .Р.. Братья Гримм. Сказки. Сценарий мероприятия для 2 –8 классов, посвященного 190-летию первому русскому переводу сказок братьев Гримм«Сказки». Илишевский район, 2016 г.

II. Голос Алина . Братья Гримм.Анализ их волшебных сказок (проектно-исследовательская работа) , Липовская средняя школа имени Героя Советского Союза И.Т. Гришина, 2016.

III. Кирпичников А. Братья Гримм. Жизнь и творчество, 2009.

IV. Крачковского И.Ю. Коран, перевод и комментарии. Издательство восточной литературы, Москва, 1963.

V. Мирошников Эдуард,Саяпин Владимир. Исследовательская работа по иностранному языку (немецкому) на тему: « Особенности русских и немецких сказок» Воронеж .2015 .

VI. Saad Jihad Ajaj. Reflection of Feminine Gender as represented by Women in Russian Idioms in Comparison with Arabic. Journal of the college of languages. Issue - 38. 2018.

VII. Электронный ресурс: http://pandia.ru/text.

VIII. Электронный ресурс: https://ru.wikipedia.org/wiki.

IX. Электронный ресурс: http://alifammara.livejournal.com .

X. Электронный ресурс: http://quran-online.ru/20:77 .

XI. Электронный ресурс: http://www.planetaskazok.ru .

XII. Электронный ресурс: https://islam.global.

محاكاة بعض عبارات وكلمات القران الكريم في حكاية "الفتاة الجذماء"

أ.م.د. سعد جهاد عجاج م. م. وليد لطيف عبدالله

جامعة بغداد/ كلية اللغات/ قسم اللغة الروسية

خلاصة البحث

إن عملنا البحثي هذا مخصص لدراسة محاكاة بعض عبارات وكلمات القرآن الكريم وانعكاسها في حكاية " الفتاة الجذماء " للأخوة غريم. يهدف البحث إلى تحديد المشترك ما بين الحكاية وما بين بعض القصص العظيمة لآيات القرآن الكريم ومقارنة العمل الأصلي مع الترجمة التي عملنا عليها. وقد ارتكز العمل في البدء على ترجمة الحكاية من اللغة الروسية إلى العربية ومن ثم تحديد المشترك بين الحكاية وبعض العبارات والكلمات في القرآن الكريم .

ومن خلال دراسة النصوص والعبارات التي استخدمها الكاتب نلاحظ تأثر النص بالمؤثرات والقصص القرآنية والتي انعكست بالتالي على الاسلوب اللغوي واختيار الكلمات . نجد بعض الجمل مقتبسة من آي القران الكريم مما يدل على ان كاتب الحكاية قد اطلع على النص القرآني وربما يكون قد تأثر بمحتواه دون ان يعلم . اذ نجد الاقتباس واضحا في نص الحكاية الامر الذي دفعنا الى الشروع في هذا البحث.

الكلمات المفتاحية: تقليد ، العبارات والكلمات ، القرآن الكريم ، حكاية ، الفتاة الجذماء.

Об авторе:

Кан.Филол.наук доцент . **Саад Джихад Аджаж**

Багдадский университет-факультет языков –кафедра русского языка

E-mail: Saadajaj4@gmail.com

Tel:07708803746

Абдулла Валид Латиф

Багдадский университет-факультет языков –кафедра русского языка

E-mail: waleedlateef@yahoo.com